Ilaria VITALI – Curriculum Vitae

ORCID: 0000-0001-5706-5866

Sito web: https://docenti.unimc.it/ilaria.vitali

Funzioni attuali

- **Dal 2020 ad oggi.** Professoressa associata per il settore scientifico-disciplinare FRAN-01/B, Lingua, traduzione e linguistica francese (ex. s.s.d. L-Lin-04), presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Macerata. Dal 2023 abilitata al ruolo di professore ordinario.

Ruoli ricoperti in precedenza

- **2017-2020.** Ricercatrice t.d. B per il settore concorsuale 10/H1, s.s.d. L-Lin-04, presso l'Università di Macerata.
- **2012-2016.** Assegnista di ricerca Senior ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna, in cooperazione con l'INALCO (Parigi).
- **2008-2012.** Assegnista di ricerca ai sensi dell'art. 51, comma 6, della L. 449/1997, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bologna.

Formazione e titoli

- **2023**. Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di Professore ordinario (10/H1, L-Lin/04).
- **2012**. Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di Professore associato (10/H1, L-Lin/04).
- **2012**. Qualification aux fonctions de maître de conférences (Francia, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche, section 10).
- **2004-2007.** Dottorato di Ricerca in francesistica presso l'Università degli Studi di Bologna in cotutela con l'Université Paris-Sorbonne (1ª classificata al concorso). Direttrici di ricerca: Prof.ssa Carminella Biondi (Università di Bologna) e Prof.ssa Beïda Chikhi (Université Paris-Sorbonne). Titolo della tesi, discussa il 4 giugno 2007: *Entre les Mille et une nuits et Internet: la concurrence des genres et des discours dans la nouvelle littérature algérienne de langue française*.
- **1998-2002.** Laurea in Lingue e Letterature Straniere (vecchio ordinamento) presso l'Università degli Studi di Ferrara. Votazione di 110/110 e lode. Tesi sull'opera di Milan Kundera pubblicata dalle edizioni L'Harmattan.

Attività istituzionale

- **2025-2026.** Direttrice della classe concorsuale AA22 (francese) per i Percorsi di formazione iniziale e di abilitazione dei docenti di posto comune delle scuole secondarie di primo e secondo grado da 60 e 30 cfu (ex DPCM 04 agosto 2023), Università di Macerata.
- **2024 ad oggi.** Presidente della Commissione valutazione titoli per le classi L-11 e LM-37 presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata (già componente dal 2018).
- **2023 ad oggi.** Delegata scheda SUA per le classi L-11 e LM-37 presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata.

- **2019 ad oggi.** Vicepresidente del Consiglio Unificato delle classi L-11 e LM-37 presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata.
- **2019 ad oggi.** Componente del gruppo di gestione AQ per le classi L-11 e LM-37 presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata.
- **Dal 2019 ad oggi.** Tutor didattico presso la Scuola di Studi Superiori G. Leopardi dell'Università di Macerata, riconosciuta dal MUR come Master di II livello (3° ciclo); direzione di numerose tesi annuali degli allievi della Scuola. Componente della commissione giudicatrice per l'esame di ammissione (12, 13, 14, 15 settembre 2017); Componente della commissione giudicatrice per l'esame finale (9 novembre 2017).
- **2017 ad oggi.** Responsabile dell'area di lingua francese per le classi L-11 e LM-37 e referente presso il Centro Linguistico di Ateneo, Università di Macerata.
- **2021-2024.** Delegata Erasmus per le classi L-11 e LM-37 presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata.
- **2018-2019.** Componente della Commissione Pratiche studenti per le classi L-11 e LM-37 presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata.
- **2017-2020.** Segretaria verbalizzante della sezione di ricerca SLAM (Sezione Lingue Antiche e Moderne) presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata.
- **2012-2016**. Rappresentante degli Assegnisti di Ricerca presso il Consiglio di Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

Partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale

- **2023-2026.** Componente dell'équipe di ricerca internazionale "Flaubert sans frontières", sezione "Traductions", diretta da Florence Godeau e Yves Leclerc (http://flaubert.univ-rouen.fr).
- **2017-2019.** Componente del progetto di ricerca interateneo *Interartes. Ipertestualità mimetica tra riscritture e continuazioni allografe*. (coordinatrice: Prof.ssa Laura Brignoli, IULM, Milano). Comitato scientifico: M. Mazzocut-Mis, P. Proietti, M.C. Assumma, E. Liverani, S. Zangrandi, M. Ferrarini, A. Andreoni, M. Bittanti, S. Lombardi Vallauri, F. Laurenti, L. Cerchiari, A. Neiger, S. Albertazzi, A. Fambrini, A. Bellavita, A. Binelli, M.C. Gnocchi, I. Vitali, B. Blanckeman, E. Martinez Garrido, R. Poignault. Finanziamenti: IULM (4.000 euro). Cofinanziatori: CELIS: Centre de Recherche sur les Littératures et la Sociopoétique. Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand; Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari, Venezia.
- **2015-2017.** Componente con co-responsabilità scientifica del progetto AltriArabi migrante (casa editrice Il Sirente), finanziato dal Programma europeo Creative Europe (Project Reference: 561278-CREA-1-2015-1-IT-CULT-LIT1; finanziamento: 60.000 euro).
- **2012-2016.** Referente del progetto di ricerca *Traduzioni, riscritture e adattamenti delle Mille e una notte in Francia (1700-2000).* (coordinatori: Daniela Gallingani, Università di Bologna e Aboubakr Chraïbi, INALCO).

Incarichi di insegnamento o di ricerca presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri o sovranazionali

- **2027 (aprile-maggio).** Soggiorno di ricerca (MO.DOC) presso l'INALCO (Parigi). Equipe di ricerca: PLIDAM (*Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations*). Docente di riferimento Prof. A. Chraïbi.

- **2013 (marzo-aprile).** *Chercheure invitée/Research Fellow* presso l'INALCO (Parigi), su invito del Prof. A. Chraïbi.

- **2011 (dicembre).** Traduttrice in residenza presso la Maison de la Prévôté di Bordeaux, su invito e con borsa di studio della sezione ECLA (Ecrit, Livre, Audiovisuel) della regione Aquitania.

- **2009 (marzo-aprile).** *Chercheure invitée/Research Fellow* presso l'Université Paris-Sorbonne, su invito della Prof.ssa B. Chikhi.

- **2007 (settembre-dicembre).** *Post-doctoral research fellowship/Séjour de recherche post-doctoral* presso il CIEF (Centre International d'Études francophones) dell'Université Paris-Sorbonne, su invito della Prof.ssa B. Chikhi.

- **2006 (febbraio-giugno).** Semestre di ricerche dottorali presso l'Université Paris IV-Sorbonne nel quadro dell'accordo di cotutela di tesi. Partecipazione ai seminari interdottorali e frequenza ai corsi di Master II «Littérature, philologie et linguistique».

- **2005 (luglio).** Partecipazione su selezione all'*Université Internationale d'été* «Biblia. Les imaginaires de la bibliothèque», organizzata dalla Société Générale de Littérature Française et Comparée, Parigi, Bibliothèque Nationale de France.

- **2005 (settembre-gennaio).** Semestre di studi dottorali presso l'Université Paris IV-Sorbonne nel quadro dell'accordo di cotutela di tesi. Partecipazione ai seminari e alle giornate di ricerca dottorali e frequenza ai corsi di Master II, «Littérature, philologie et linguistique».

- **2004 (gennaio-giugno).** Semestre di studi dottorali presso l'Université Paris IV-Sorbonne. Partecipazione ai seminari dottorali e frequenza ai corsi specialistici di D.E.A. e ai cicli di seminari «Méthodologie» e «Francophonie et théories littéraires».

Organizzazione e responsabilità scientifica di convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero

- **2019.** Organizzatrice e presidente del comitato scientifico del convegno *Il traduttore nel testo. Riflessioni, rappresentazioni, immaginari*, Università di Macerata, 4-5 dicembre 2019.

- **2014.** Co-organizzatrice e co-presidente del comitato scientifico del convegno internazionale *Variations françaises sur les Mille et une nuits: quelles versions pour quels effets?*, in collaborazione con A. Chraïbi, Università di Bologna/INALCO, 17-19 settembre 2014.

- **2014.** Organizzatrice e presidente del comitato scientifico del convegno internazionale *Banlieues enragées/banlieues engagées: littérature, cinéma et pouvoir*, 10 dicembre 2014.

- **2010**. Proponente e responsabile scientifica del Panel *Intrangers: les écrivains beurs des origines à nos jours*, 41° Congresso Annuale della *North-East Modern Language Association (NEMLA)*, Montréal, 7-11 aprile 2010.

Organizzazione di conferenze, seminari, corsi e altri eventi culturali (selezione)

- **21 e 22 ottobre 2025.** Seminario *Penser et traduire Meddeb* tenuto da Claudia Esposito e Laura K. Reeck, Università di Macerata.

- **7 maggio 2019**. *Fête de la lecture*, Università di Macerata, progetto selezionato e finanziato dalla SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).

- **Dal 2018 ad oggi**. Proponente e responsabile di diversi corsi specialistici di lingua francese, su base annuale, presso il Centro Linguistico di Ateneo, Università di Macerata.
- **21 e 22 marzo 2018**. Seminario e laboratorio di traduzione italiano-francese con Lise Chapuis, Università di Macerata.
- **Febbraio-aprile 2018.** *De l'écrit à l'écran*, Cineforum di lingua francese con la collaborazione di Anton Giulio Mancino, Università di Macerata.
- **16 settembre 2014**. *Les Mille et une nuits d'Abdelfattah Kilito*, incontro/dibattito con l'autore, Alliance Française di Bologna, con il patrocinio e il finanziamento dell'Università di Bologna e dell'Alliance Française di Bologna.
- **10-11 dicembre 2009**. *Letteratura e banlieue: le scelte linguistiche, la sfida della traduzione* e *Banlieue: scritture di frontiera*. Due incontri con lo scrittore Rachid Djaïdani presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bologna e l'Alliance Française di Bologna, con il patrocinio e il finanziamento dell'Università di Bologna e dell'Alliance Française di Bologna.

Partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero (selezione)

- «Les Mille et Une Nuits et la vogue orientaliste dans les revues de mode françaises à la Belle Epoque". Intervento su invito al Convegno internazionale *Métamorphoses des « Mille et Une Nuits » de Bagdad à Versailles et au-delà. Du miroir des princes à l'objet culturel*, INALCO – Sorbonne Nouvelle – UVSQ Paris-Saclay, 19-21 aprile 2023.
- *Keynote speaker/Conférencière principale*. Conferenziera invitata per sessione plenaria all'interno del XVIIe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2023, Université de l'Ouest de Timişoara (Roumanie), 17-18 marzo 2023. Conferenza dal titolo: *Animus occultandi*: délits de langue et délits de traduction de l'argot des Coquillards au Français contemporain des cités.
- *Keynote speaker/Conférencière principale*. Conferenziera invitata per sessione plenaria all'interno del 36e Congrès mondial du Conseil International d'Etudes Francophones (CIEF), Università di Trento, 23 giugno 2022. Thème directeur du congrès 2022: « Zones de contact, zones de conflit – convergences et divergences francophones ». https://secure.cief.org/wp/?page_id=155062
- «'Tu croire qu'elle sait?': tradurre l'interlingua degli immigrati maghrebini nei romanzi di Saphia Azzeddine». Intervento su invito al Convegno Internazionale *Errori che non lo sono*, Università di Udine, 28 aprile 2022.
- «Margini linguistici: dall'argot tradizionale al 'français contemporain des cités'». Conferenza, Università di Pescara, 25 marzo 2021.
- «Les langages argotiques à l'épreuve de la traduction». Conferenza, Università di Pescara, 25 marzo 2021.
- «Collodi traducteur de Perrault ou *l'adoptation du conte de fées en Italie». Intervento al Convegno Internazionale *Histoires de lecture/Storie di lettura*, in memoria di Susi Pietri, Università di Macerata, 5-6 febbraio 2020.
- «Traduttori di libri, libri di traduttori». Intervento al Convegno internazionale *Il traduttore nel testo. Riflessioni, rappresentazioni, immaginari*, Università di Macerata, 4-5 dicembre 2019.
- «Traduire hors des sentiers battus: la bande dessinée *Desperate Blédardes* des sœurs Gargouri». Intervento su invito al Convegno Internazionale *Traduire les variétés périphériques. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités*, Università di Budapest, 20-21 giugno 2019.

- «Traduire le/les français», partecipazione su invito alla tavola rotonda sulla traduzione all'interno del convegno internazionale *Le français, une langue et des cultures en partage*, Università di Venezia, 18-19 marzo 2019.
- «Actualité de Charles Perrault: Tahar Ben Jelloun et sa réécriture des *Histoires ou contes du temps passé*». Conferenza presso l'Università di Padova, 17 maggio 2018.
- «*Ciné-si*: Le fiabe transmediali e transculturali di Michel Ocelot». Intervento su invito al Convegno Internazionale *Ancora una volta… C'era una volta. Transmedialità & transculturalità nelle fiabe dell'Europa contemporanea*, Università di Bologna, 12-13 dicembre 2017.
- «*Gained in translation?* Traduzioni, riscritture e adattamenti delle *Mille e una notte* in Francia». Intervento al seminario *Opere-mondo: un itinerario tra fonti, riscritture e traduzioni in ambito franco-spagnolo*, Università di Macerata, 13-14 dicembre 2017.
- «Méchants de contes de fées de Charles Perrault à Tahar Ben Jelloun». Intervento su invito alla X Giornata della Francofonia, Università di Verona, 23 marzo 2016.
- «Entre mot, image et imaginaire: variations françaises sur le conte d'Aladdin». Intervento su invito al Convegno Internazionale *Les Mille et une nuits: Sources, transformations et liens avec la littérature, les arts et les sciences / The Thousand and One Nights: Sources, Transformations, and Relationship with Literature, the Arts and the Sciences*, II, Parigi, INALCO, 9-12 dicembre 2015.
- «Une lampe plus que merveilleuse: métamorphoses contemporaines du conte d'Aladdin». Intervento su invito al Convegno Internazionale *TransLiterations*, Università di Ferrara, 26-28 novembre 2015.
- «Tra libro, documentario e fumetto: il viaggio intersemiotico e transmediale di *Mémoires d'immigrés* di Yamina Benguigui». Intervento su invito al Convegno Internazionale *In/certi confini*, Università di Bologna, 19-20 novembre 2015.
- «Les revues *Francofonia* et *Studi Francesi*». Intervento su invito al Convegno Internazionale *Politiques de la littérature française en Italie au XX^e^ siècle*, Università di Bologna/Institut Français Italia, 29-30 ottobre 2015.
- «Tradurre il margine: sfide e strategie nel contesto italiano». Conferenza presso l'Università di Urbino, 14 maggio 2015.
- «Les *Mille et une nuits* en France: traductions, réécritures, adaptations». Conferenza presso l'Università di Padova, 6 maggio 2015.
- «L'héritage des *Mille et une nuits* dans l'œuvre de Michel Ocelot». Intervento su invito al Convegno Internazionale *Les Mille et une nuits: Sources, transformations et liens avec la littérature, les arts et les sciences / The Thousand and One Nights: Sources, Transformations, and Relationship with Literature, the Arts and the Sciences*, Cambridge, Harvard University, 16-17 aprile 2015.
- «La banlieue des enfants: petits narrateurs engagés». Intervento alla giornata di studi *Banlieues enragées, banlieues engagées: littérature, cinéma et pouvoir*, Università di Bologna, 11 dicembre 2014.
- «"Traduire les spectacles du livre": des *Mille et une nuits* de Joseph-Charles Mardrus à *Shéhérazade* des Ballets russes». Intervento al convegno internazionale *Variations françaises sur les Mille et une nuits: quelles versions pour quels effets?*, Università di Bologna, 17-19 settembre 2014.
- «L'avventura delle *Mille e una notte* in Francia: traduzioni, riscritture, adattamenti». Conferenza per il dottorato LLMCP, Università di Bologna, 8 maggio 2014.
- «Le *Mille e una notte* in Francia: dai "racconti orfani" di Antoine Galland alle riscritture contemporanee». Seminario IDEAR (Incontri Dipartimentali su Esperienze e Attività di Ricerca), Università di Bologna, 18 marzo 2014.

- «"Effacer la terre pour la réécrire correctement": la neige chez Vénus Khoury-Ghata». Intervento su invito alla VII Giornata della Francofonia sul tema *Rien que du blanc à songer*, Università di Verona, 12 marzo 2014.
- «"En long, en large et en verlan": l'usage littéraire du français des cités». Intervento su invito al convegno Internazionale *En deçà et au-delà des confins: les variations linguistiques dans la culture française contemporaine*, Ragusa, Università di Catania, 17-18 ottobre 2013.
- «Africa mediterranea sconosciuta: le seconde generazioni». Conferenza, Libera Università Il Crostolo, Reggio-Emilia, 9 maggio 2012.
- «Africa mediterranea sconosciuta: il fenomeno migratorio». Conferenza, Libera Università Il Crostolo, Reggio-Emilia, 2 maggio 2012.
- «Post-migrazione e rappresentazioni identitarie: introduzione alla letteratura *beur*». Conferenza presso l'Università di Venezia, 3 aprile 2012.
- «Une promenade dans le bois du roman beur: de Mehdi Charef à Rachid Djaïdani». Intervento su invito alla VI Giornata della Francofonia sul tema *Lire le roman francophone. Hommage à Parfait Jans (1926-2011),* Università di Verona, 28 marzo 2012.
- «L'art de dire "presque la même chose": théories et pratiques de la traduction littéraire». Conferenza presso l'Università di Trento, 14 marzo 2012.
- «*Tous les chez-moi mènent ailleurs*: réflexions post-identitaires dans le roman beur». Intervento su invito al Convegno Internazionale *Variations sur partitions francophones*, Université Paris IV-Sorbonne/CISQ, 7-8 marzo 2011.
- «De l'errance linguistique au nomadisme littéraire: le cas de Vénus Khoury-Ghata». Intervento su invito al Convegno Internazionale *L'espace méditerranéen: écriture de l'exil, migrances et discours post-colonial*, Università di Atene, 5-6 novembre 2010.
- «Mondi al limite e limiti tra mondi: la letteratura *beur*». Conferenza per il dottorato in Letterature Moderne, Comparate e Postcoloniali, Università di Bologna, 4 febbraio 2010.
- «Le manifeste du collectif *Qui fait la France?*». Presentazione/dibattito con Mohamed Razane e Karim Amellal al Convegno Internazionale *Les Manifestes littéraires au tournant du XXI^e^ siècle*, Università di Bologna, 17-18 settembre 2009.
- «L'ailleurs, le chez-soi, le monde: la *Weltliteratur* de Milan Kundera». Intervento su invito alla V Giornata della Francofonia sul tema *Venus d'ailleurs. Écrire l'exil en français*, Università di Verona, 24 marzo 2009.
- «Les avatars littéraires de la banlieue parisienne». Intervento alla NeMLA Convention, Sessione «Urban Paris: Representations of the City in French and Francophone texts», Boston University, 26 febbraio-1 marzo 2009.
- «Kiffer le français des cités?». Seminario presso l'Università della Valle d'Aosta, Aosta, 15 dicembre 2008.
- «*Des intrangers à Paname.* Usi del *français des cités* nei romanzi di alcuni autori *beurs* dell'ultima generazione». Intervento al Convegno Internazionale SUSLLF, *I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria*, Università Statale/Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 6-8 novembre 2008.
- «*Si par une nuit d'hiver un voyageur* rencontre Shéhérazade. L'influence des *Nuits* chez Italo Calvino». Intervento al Convegno Internazionale *El legado de las Mil y una noches y del relato oriental en Occidente/L'héritage des Mille et Une Nuits et du récit oriental en Occident*, Università di Siviglia, 28-31 ottobre 2008.

- «Passeurs de cultures: les écrivains maghrébins francophones et leurs traducteurs italiens ». Intervento al Convegno Internazionale *Immigration et dialogue de cultures*, Université de Fès, 6-7 maggio 2008.
- «Introduzione alla letteratura *beur*». Conferenza per il Dottorato di Letterature di Lingua Francese, Università di Bologna, 11 marzo 2008.
- «La tour de banlieue et ses imaginaires littéraires». Intervento al Convegno Internazionale *Tours et Détours*, Université Paris VIII/Société Française des Architectes, Parigi, 17-19 gennaio 2008.
- «Une carte de séjour au rythme du swing: *53 cm* de Bessora». Intervento al Convegno Internazionale *Women writers at the crossroads of languages (1700-2000)/Femmes écrivains à la croisée des langues (1700-2000)*, Università di Ginevra, 10-11 maggio 2007.
- «Shéhérazade, la boîte et le labyrinthe». Table Ronde des Doctorants, Université Internationale d'été «Biblia. Les imaginaires de la bibliothèque», Paris, Bibliothèque Nationale de France, 3-7 luglio 2005.

Incontri pubblici con gli autori tradotti e/o oggetto della ricerca (selezione)

- «Confessioni di un migrante». Incontro con Mohamed Razane, Salone internazionale del libro di Torino, 11 maggio 2019.
- Incontro con il *bédéiste* Jérôme Ruillier, Bookcity, Milano, 18 novembre 2016.
- «Les *Mille et une nuits* d'Abdelfattah Kilito». Incontro-dibattito con l'autore, Alliance Française di Bologna, 16 settembre 2014.
- *Festival de la Fiction Française*. Incontro-dibattito con Fouad Laroui, Alliance Française di Bologna, 5 marzo 2013.
- «L'uragano Mabanckou. Un grande scrittore oltre le regole della narrativa». Presentazione dell'autore Alain Mabanckou con A. Masala e M. Baglieri, Festa dell'Unità – Festa Nazionale dei Diritti, Bologna, 13 settembre 2011.
- «Banlieue: scritture di frontiera». Presentazione e intervista con Rachid Djaïdani, Università di Bologna, 11 dicembre 2009.
- «Letteratura e banlieue: le scelte linguistiche, la sfida della traduzione». *Café littéraire* con Rachid Djaïdani, Alliance Française di Bologna, 10 dicembre 2009.
- «Rencontre avec Salim Bachi». Incontro-dibattito con Salim Bachi, *Journées de la Francophonie*, Università di Genova/Alliance Française di Genova, 19-20 marzo 2007.

Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio

- **Dal 2020 ad oggi.** Membro del comitato scientifico della rivista di fascia A *NuBE* (Università di Verona).
- **Dal 2018 ad oggi.** Membro del comitato scientifico della collana "Per Nubes", Bologna, I libri di Emil.
- **Dal 2017 al 2024.** Membro della redazione della rivista di fascia A *Scritture migranti* (Università di Bologna).
- **Dal 2011 ad oggi.** Membro della redazione della rivista di fascia A *Il Tolomeo* (Università Ca' Foscari di Venezia).

- **Dal 2008 ad oggi.** Membro della redazione della rivista di fascia A *Francofonia* (Università di Bologna).
- **2010-2012.** Direzione della collana di saggistica universitaria Saguni Francofil, Giulio Perrone Editore.

Attività come *referee*, *peer-reviewer* e membro di comitati scientifici di convegni internazionali (selezione)

- **Dal 2007 ad oggi.** Peer-reviewer per numerose riviste internazionali, tra cui *Between*, *Expressions maghrébines*, *InterArtes*, *Interfrancophonies*, *Journal of Romance Studies*, *MediAzioni*, *MonTI*, *Nouvelles Etudes Francophones*, *Parallèles*, *Prospero*, *Quaderni proustiani*, *RIEF*, *Rilune*, *Studi francesi.*
- **2023.** Membro del comitato scientifico del Convegno internazionale *Migrations*, Institut Soci&ter / Université de Mons, 2024.
- **2019.** *Peer-reviewer* per la casa editrice Routledge.
- **2019.** Membro del comitato scientifico del convegno internazionale *Langue et territoire*, Università di Trento, 24-30 giugno 2019.
- **2019.** Membro del comitato scientifico del convegno internazionale *Comment traduire les variétés périphériques? De l'argot traditionnel au français contemporain des cités,* Università di Budapest, 20-21 giugno 2019.
- **2017.** Membro del comitato scientifico del convegno internazionale *Fouad Laroui, humour de l'entre-deux*, Université de Lorraine, Nancy, 19-20 ottobre 2017.
- **2014.** Membro del comitato di lettura del volume *Les variations linguistiques dans la culture française contemporaine* (a cura di F. Impellizzeri), Paris, Garnier, 2014. (Atti del convegno «En deçà et au-delà des confins: les variations linguistiques dans la culture française contemporaine», Ragusa, Università di Catania, 17-18 ottobre 2013).
- **2010-2012.** Valutazione proposte editoriali per la collana Saguni (Giulio Perrone Editore).

Partecipazione al collegio dei docenti ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento, nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

- Componente del Collegio Docenti del Dottorato d'interesse nazionale Teaching & Learning Sciences: Inclusion, Technologies, Educational Research and Evaluation, Università di Macerata.
- Componente della Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del Titolo di Dottore di ricerca in «Lingue, Letterature e Culture Straniere» (XXXV Ciclo), Università di Roma Tre, marzo 2023.
- Membro supplente della Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del Titolo di Dottore di ricerca in SCIENZE LINGUISTICHE, FILOLOGICHE E LETTERARIE (Ciclo/i XXXIV), Università di Padova, 2023.
- *Rapporteure* per la tesi di dottorato (*mention internationale*) di Mme Ndeye Diouf Thyoro, Universidad de Córdoba. Titolo della tesi: *Traducción e interculturalidad de la literatura francófona magrebí: Azouz Begag y Faïza Guène. Estudio de la identidad cultural y análisis traductológico de las novelas Le gone du Chaâba y Un homme, ça ne pleure pas*. Direttrice di tesi: Soledad Díaz Alarcón. Programa de Doctorado: Lenguas y Culturas, Instituto de Estudios de Postgrado, Universidad de Córdoba, aprile 2021.

- «Cuscus e macarons. Tradurre l'autrice franco-marocchina Saphia Azzeddine». Seminario dottorale all'interno del convegno Lingue e traduzione letteraria, Dottorato in STUDI LINGUISTICI, FILOLOGICI, LETTERARI, Università di Macerata, 22-23 ottobre 2019.
- Componente della Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del Titolo di Dottore di ricerca in «Studi Letterari, Linguistici e Comparati» (XXX Ciclo), Università L'Orientale di Napoli, 2018.
- «L'avventura delle *Mille e una notte* in Francia: traduzioni, riscritture, adattamenti». Conferenza per il dottorato Lingue e Letterature Moderne Comparate e Postcoloniali (LLMCP), Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, 8 maggio 2014.
- «Mondi al limite e limiti tra mondi: la letteratura beur». Conferenza per il dottorato in Letterature Moderne, Comparate e Postcoloniali, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, 4 febbraio 2010.
- «Banlieue: scritture di frontiera» (con Rachid Djaïdani). Incontro all'interno del Dottorato in Letterature Moderne Comparate e Postcoloniali, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, 11 dicembre 2009.

Partecipazione a commissioni di concorso (selezione)

- **27 maggio, 5 e 6 giugno 2024.** Presidente della commissione esaminatrice del Concorso per Collaboratori ed Esperti Linguistici (CEL) di lingua francese a tempo indeterminato, indetto presso l'Università di Macerata.
- **9 giugno 2022.** Presidente della commissione esaminatrice per la selezione di personale per attività di didattica integrativa di lingua francese, a.a. 2022/23, presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Macerata.
- **16 novembre, 15 novembre, 7 dicembre 2020.** Componente della Commissione giudicatrice per la procedura selettiva per il reclutamento di un ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, Lettera b) della Legge n. 240/2010, SSD - L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua Francese, indetta presso l'Università dell'Aquila.
- **3 e 6 luglio 2020.** Componente della commissione per la selezione di personale per attività di didattica integrativa di lingua francese, a.a. 2020-21, presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Macerata.

- **26 giugno 2020.** Componente della Commissione per la procedura di chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia di un ricercatore a tempo determinato di tipo b) ai sensi dell'art. 24 comma 5 della Legge 240/2010 - settore concorsuale 10/H1 - settore scientifico- disciplinare L-LIN/03 - Dipartimento di Studi umanistici, Università di Ferrara.
- **15 febbraio 2020.** Valutazione titoli per l'affidamento di 2 incarichi di collaborazione per esercitazioni a supporto dell'insegnamento specialistico della lingua francese presso il Centro Linguistico di Ateneo («Francese accademico»; «Laboratorio di scrittura: recensione letteraria»).
- **5 giugno 2019.** Componente della Commissione esaminatrice di concorso pubblico per personale tecnico amministrativo, cat. C.
- **27 maggio 2019.** Componente della Commissione esaminatrice di concorso pubblico per personale tecnico amministrativo, cat. EP.
- **14 febbraio 2019.** Valutazione titoli per l'affidamento di 2 incarichi di collaborazione per esercitazioni a supporto dell'insegnamento specialistico della lingua francese presso il Centro Linguistico di Ateneo («Francese accademico»; «Laboratorio di scrittura: recensione letteraria»).

• **18 luglio 2017.** Componente della commissione per la selezione di personale per attività di didattica integrativa di lingua francese, a.a. 2017-2018, presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Macerata.

Attività di valutazione

• **2026.** Valutatore di progetti di ricerca per il Fonds National de la Recherche Scientifique (FNRS, Belgio).

• **2025.** Iscritta all'Albo degli Esperti Revisori ANVUR per la procedura VQR 2020-2024. Incarico di Revisore Esterno del suddetto esercizio.

• **2022 ad oggi.** Iscritta all'Albo dei valutatori Reprise. Valutazione di diversi progetti di ricerca di interesse nazionale.

• **2016.** Valutatore di progetti di ricerca per il Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique (FNS). Division I: Sciences Humaines et Sociales.

Attività didattica a livello universitario

2026-2027

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Modulo b. *Il francese e le sue varietà*, all'interno dei Percorsi di formazione iniziale e di abilitazione dei docenti di posto comune delle scuole secondarie di primo e secondo grado da 60 e 30 cfu (ex DPCM 04 agosto 2023), Università di Macerata.

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2025-2026

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Modulo b. *Il francese e le sue varietà*, all'interno dei Percorsi di formazione iniziale e di abilitazione dei docenti di posto comune delle scuole secondarie di primo e secondo grado da 60 e 30 cfu (ex DPCM 04 agosto 2023), Università di Macerata.

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2024-2025

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

• Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2023-2024

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2022-2023

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2021-2022

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2020-2021

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2019-2020

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2018/2019

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese III (LT), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2017/2018

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese III (LT), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LM), Università di Macerata (30 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).

2016/2017

- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese II (LT), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere Occidentali e Orientali (L-11).
- Affidamento d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua e traduzione francese I (LM), Università di Macerata (45 ore), Corso di laurea in Lingue, Culture e Traduzione letteraria (LM-37).
- Vincitrice di un incarico d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua francese I (LT), Università di Urbino (30 ore), Corso di laurea in Lingue e Culture Straniere (Lin-oc).
- Vincitrice di un incarico d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua francese III (LT), Università di Urbino (30 ore), Corso di laurea in Lingue e Culture Straniere (Lin-oc).
- Vincitrice di un incarico d'insegnamento di didattica ufficiale, Lingua francese I (LM), Università di Urbino (30 ore), Corso di laurea magistrale in Lingue Straniere e Studi Interculturali (TEFLI-6044).
- Incarico d'insegnamento di didattica ufficiale, Letteratura francese III (LT), Università di Ferrara (45 ore), Corso di laurea in Letterature e Lingue Moderne e Classiche.

2015/2016

- Incarico d'insegnamento di didattica ufficiale, Letteratura francese III (LT), Università di Ferrara (45 ore), Corso di laurea in Letterature e Lingue Moderne e Classiche.
- Modulo didattico dal titolo «L'immigrazione in Francia tra parola e immagine: il fumetto» (15 ore), corso di Cultura francese (LT), Università di Urbino, Scuola di Lingue e Letterature Straniere.

2014/2015

- Seminario sui linguaggi della banlieue dal titolo «Du récit de guerre au récit de guérilla» (6 ore), Scuola di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna.

2013/2014

- Responsabile di un'attività alternativa al tirocinio curricolare per la partecipazione degli studenti delle lauree triennali e magistrali all'organizzazione del convegno internazionale *Variations françaises sur les Mille et une nuits: quelles versions pour quels effets?,* Università di Bologna, settembre 2014.

2012/2013

- Incarico di tutorato didattico di Lingua Francese (LM) presso l'Università di Bologna, Scuola di Lingue e Letterature Straniere Moderne (60 ore di didattica integrativa, lezioni, tutorato laureandi e assistenza agli esami).

2011/2012

- Incarico di tutorato didattico di Lingua Francese (LT) presso l'Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne (60 ore di didattica integrativa, in particolare esercitazioni di trascrizione fonetica e *version*).

2010/2011

- Incarico di tutorato didattico di Letteratura Francese (LM) presso l'Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne (60 ore di didattica integrativa, lezioni, tutorato laureandi e assistenza agli esami).

2009/2010

- Seminario sul film di Abdellatif Kechiche, *L'Esquive*, 21-22 aprile 2010. Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne.

- Seminario sul romanzo *beur*, 15 marzo 2010. Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia.
- Seminario sul film di Abdellatif Kechiche, *L'Esquive*, 2-3 marzo 2010. Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne.

2008/2009

- Modulo di analisi linguistica e stilistica del testo letterario (20 ore, LT). Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne.
- Seminario sulla letteratura maghrebina di lingua francese, 11-12 marzo 2008. Università di Bologna, Dottorato di Letterature di Lingua Francese.

Dal 2009, direzione di oltre 150 tesi (triennali, magistrali, vecchio ordinamento).

Riconoscimenti, finanziamenti e premi

- **2017.** Beneficiaria del Fondo di Finanziamento per le Attività Base di Ricerca (FFABR, Miur).
- **Dal 2008 al 2017.** Beneficiaria di diversi finanziamenti da parte dell'Ambasciata di Francia/B.C.L.A. e del Ministère des Affaires Etrangères per la pubblicazione di numerose traduzioni presso diversi editori italiani.
- **2008.** Finalista al Premio Monselice (Sezione "L. Traverso" per l'opera prima di un traduttore) con la traduzione del romanzo di Bessora *53 centimetri*.
- **2007 e 2006.** Beneficiaria di finanziamenti dell'Università di Bologna (Progetto Marco Polo) per effettuare mobilità di ricerca in Francia.
- **2005.** Beneficiaria di finanziamento del Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (Francia) per la frequenza dell'Université d'été «*Biblia*: les imaginaires de la bibliothèque» (Parigi, Bibliothèque Nationale de France).
- **2005.** Vincitrice del Premio Selezione Saggistica 2005 al concorso internazionale «Archè» con il saggio *Aritmetica dell'emigrazione* (2003).
- **2004.** Beneficiaria di borsa di studio post-laurea dell'Università di Ferrara, programma Leonardo da Vinci (ora Erasmus+) per effettuare uno stage di 6 mesi presso l'Istituto Italiano di Cultura (Ambasciata d'Italia) di Parigi.

Appartenenza ad associazioni scientifiche e professionali

- SUSLLF.
- Seminario di Filologia Francese.
- North East Modern Language Association (USA).

Bologna, 16 settembre 2026 Ilaria Vitali